EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 6.11.2007
COM(2007) 682 galīgā redakcija

2007/0231 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par protokola parakstīšanu un pagaidu piemērošanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par protokola noslēgšanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Saskaņā ar jauno dalībvalstu Pievienošanās akta Eiropas Savienībai 6. panta 2. punkta noteikumiem ir jāvienojas par ES jauno dalībvalstu pievienošanos Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu asociācijas nolīgumam ar Jordānijas Hāšimītu Karalisti, pievienojot šim nolīgumam protokolu. Tajā pašā pantā noteikta vienkāršota procedūra, saskaņā ar kuru protokolu noslēdz Padome, pieņemot vienprātīgu lēmumu dalībvalstu vārdā, un attiecīgā trešā valsts. Šī procedūra neskar Kopienas pilnvaras.

Padome 2006. gada 23. oktobrī apstiprināja Komisijas pilnvarojumu risināt sarunas ar Jordāniju par šādu protokolu, lai ņemtu vērā Bulgārijas un Rumānijas pievienošanos 2007. gada 1. janvārī. Šajās sarunās tika nolemts, ka papildu tirdzniecības koncesijas attiecībā uz lauksaimniecības produktiem, pārstrādātiem lauksaimniecības produktiem un zivsaimniecības produktiem, nav jāiekļauj jaunajā asociācijas nolīgumā.

Pievienotie priekšlikumi ir 1) Padomes lēmums par protokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu un 2) Padomes lēmums par protokola noslēgšanu.

Ir pievienots ar Jordāniju apspriestā protokola teksts. Protokola svarīgākais noteikums ir par jauno dalībvalstu pievienošanos Eiropas Savienības un Jordānijas asociācijas nolīgumam un ES jauno oficiālo valodu iekļaušana.

Komisija lūdz Padomi pieņemt piedāvātos Padomes lēmumus par protokola parakstīšanu un noslēgšanu.

Eiropas Parlaments tiks aicināts sniegt piekrišanu šā protokola noslēgšanai.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par protokola parakstīšanu un pagaidu piemērošanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā aktu, kas pievienots Līgumam par Bulgārijas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai, un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

(1) Padome 2006. gada 23. oktobrī atļāva Komisijai Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā risināt sarunas ar Jordāniju par protokolu, ar ko groza nolīgumus starp Eiropas Kopienu un trešām valstīm, konkrēti, Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu asociācijas nolīgumu starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordāniju, no otras puses, lai ņemtu vērā jauno dalībvalstu pievienošanos ES.

(2) Kopš tā brīža Komisija ir sekmīgi pabeigusi šīs sarunas.

(3) Sarunās ar Jordāniju noslēgtā protokola 8. panta 2. punkts paredz protokola pagaidu piemērošanu pirms tā spēkā stāšanās dienas.

(4) Protokols jāparaksta Kopienas vārdā un jāpiemēro pagaidu kārtībā, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīties personu (personas), kurai (kurām) Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir tiesības parakstīt protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai. Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Šo protokolu pagaidu kārtībā piemēro no 2007. gada 1. janvāra, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

2007/0231 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par protokola noslēgšanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas otro teikumu un 300. panta 3. punkta otro daļu,

ņemot vērā aktu, kas pievienots Līgumam par Bulgārijas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai, un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu,

tā kā:

(1) Protokols Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu asociācijas nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā tika parakstīts […].

(2) Protokols ir jāapstiprina,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

Vienīgais pants

Ar šo Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā apstiprina protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu asociācijas nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

PROTOKOLS

Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk tekstā „EK dalībvalstis”, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome, un

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk tekstā „Kopiena”, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome un Eiropas Komisija,

no vienas puses,

un Jordānijas Hāšimītu Karaliste

turpmāk tekstā „Jordānija”,

no otras puses,

TĀ KĀ Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgums starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, turpmāk tekstā — „Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgums”, tika parakstīts Briselē 1997. gada 24. novembrī un stājās spēkā 2002. gada 1. maijā;

TĀ KĀ Līgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos tika parakstīts Luksemburgā 2005. gada 25. aprīlī un stājās spēkā 2007. gada 1. janvārī;

TĀ KĀ saskaņā ar 6. panta 2. punktu aktā, kas pievienots pievienošanās līgumam, jauno līgumslēdzēju pušu pievienošanos Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam apstiprina, noslēdzot minētajam nolīgumam pievienojamu protokolu;

TĀ KĀ Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma 22. pantā paredzētās konsultācijas ir veiktas, lai nodrošinātu to, ka tiek ņemtas vērā Kopienas un Jordānijas savstarpējās intereses,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Bulgārijas Republika un Rumānija kļūst par līgumslēdzējām pusēm Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, kurš noslēgts starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, un, tāpat kā pārējās EK dalībvalstis, attiecīgi pieņem un ņem vērā minētā nolīguma tekstu, kā arī kopīgās deklarācijas, deklarācijas un vēstuļu apmaiņu.

PIRMĀ NODAĻA. GROZĪJUMI EIROPAS UN VIDUSJŪRAS REĢIONA VALSTU NOLĪGUMĀ, TAI SKAITĀ TĀ PIELIKUMOS UN PROTOKOLOS

2. pants (Izcelsmes noteikumi)

Nolīguma 3. protokolu groza šādi:

1. Protokola 3. panta 1. punktā un 4. panta 1. punktā svītro atsauces uz jaunajām dalībvalstīm.

2. Protokola IV.a pielikumu aizstāj ar šādu:

Teksts bulgāru valodā

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Teksts spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Teksts čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Teksts dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Teksts vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Teksts igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Teksts grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Teksts angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Teksts franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Teksts itāliešu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Teksts latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Teksts lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra[2] preferencinės kilmės prekės.

Teksts ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Teksts maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Teksts holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Teksts poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Teksts portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Teksts rumāņu valodā

Exportatorul produselor ce fac ojectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Teksts slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Teksts slovāku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Teksts somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Teksts zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Teksts arābu valodā

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. Protokola IV.b pielikumu aizstāj ar šādu:

Teksts bulgāru valodā

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts itāliešu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts rumāņu valodā

Exportatorul produselor ce fac ojectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …[2].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [3]

Teksts slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [(3)]

Teksts slovāku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [(3)]

Teksts somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [(3)]

Teksts zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [(3)]

Teksts arābu valodā

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

- piemēro kumulāciju ar……..(valsts/valstu nosaukums)
- kumulāciju nepiemēro [(3)]

OTRĀ NODAĻA. PĀREJAS NOTEIKUMI

3. pants (Izcelsmes apliecinājums un administratīvā sadarbība)

1. Izcelsmes apliecinājumi, kas vai nu Jordānijā, vai arī kādā no jaunajām dalībvalstīm attiecīgi izdoti atbilstīgi šo valstu starpā piemērotajiem nolīgumiem par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem, attiecīgajās valstīs tiek pieņemti saskaņā ar šo protokolu, ja:

a) šāda izcelsme dod tiesības izmantot preferenciālu tarifu režīmu, pamatojoties uz preferenciālo tarifu pasākumiem šajā nolīgumā vai Kopienas vispārējo tarifa preferenču sistēmā;

b) izcelsmes apliecinājums un pārvadājuma dokumenti ir izsniegti vēlākais dienā pirms pievienošanās dienas;

c) izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no pievienošanās dienas.

Ja preces ir deklarētas ievešanai Jordānijā vai kādā no jaunajām dalībvalstīm pirms pievienošanās dienas atbilstīgi nolīgumiem par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem, ko tajā laikā savstarpēji piemērojusi Jordānija un minētā jaunā dalībvalsts, tad var pieņemt arī izcelsmes apliecinājumu, kas ar atpakaļejošu datumu izsniegts atbilstīgi šiem nolīgumiem vai režīmiem ar nosacījumu, ka tas iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā pēc pievienošanās dienas.

2. Jordānijai un jaunajām dalībvalstīm ir ļauts saglabāt atļaujas, ar kurām tika piešķirts atzīta eksportētāja statuss, ievērojot to starpā piemērotos nolīgumus par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem ar nosacījumu, ka:

a) šāds noteikums ir paredzēts arī pirms pievienošanās dienas noslēgtajā Jordānijas un Kopienas nolīgumā; kā arī

b) atzītie eksportētāji izmanto spēkā esošos izcelsmes noteikumus saskaņā ar šo nolīgumu.

Šādas atļaujas vēlākais gadu pēc pievienošanās dienas aizstāj ar jaunām atļaujām, ko izsniedz atbilstīgi nolīguma noteikumiem.

3. Jordānijas vai jauno dalībvalstu atbildīgās muitas iestādes var iesniegt pieprasījumus papildus pārbaudīt izcelsmes apliecinājumus, kas izsniegti, pamatojoties uz 1. un 2. punktā minētajiem nolīgumiem par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem, un minētās iestādes tos pieņem trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izdošanas.

4. pants (Tranzīta preces)

1. Nolīguma noteikumus var piemērot precēm, ko izved no Jordānijas uz kādu jauno dalībvalsti vai no kādas jaunās dalībvalsts uz Jordāniju, un kas atbilst 3. protokola noteikumiem un kas pievienošanās dienā ir ceļā vai atrodas pagaidu glabāšanā, muitas noliktavā vai Jordānijas vai attiecīgās jaunās dalībvalsts brīvajā zonā.

2. Šādos gadījumos preferenču režīmu var nodrošināt, ja četru mēnešu laikā kopš pievienošanās dienas importētāja valsts muitas iestādēm iesniedz izcelsmes apliecinājumu, ko retrospektīvi izsniegušas eksportētājas valsts muitas iestādes.

Vispārīgie un nobeiguma noteikumi

5. pants

Jordānijas Hāšimītu Karaliste apņemas neizvirzīt nekādas prasības, lūgumus vai pieteikumus un nemainīt vai neatsaukt nevienu koncesiju saskaņā ar 1994. gada VVTT XXIV. panta 6. punkta un XXVIII. panta noteikumiem saistībā ar šo Kopienas paplašināšanos.

6. pants

Šis protokols ir Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma neatņemama sastāvdaļa. Šā protokola pielikumi un deklarācija ir tā neatņemama sastāvdaļa.

7. pants

1. Šo protokolu apstiprina Kopiena, Eiropas Savienības Padome dalībvalstu vārdā un Jordānijas Hāšimītu Karaliste saskaņā ar savām procedūrām.

2. Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par iepriekšējā punktā minēto attiecīgo procedūru pabeigšanu. Apstiprināšanas dokumentus deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

8. pants

1. Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā apstiprināšanas dokumenta deponēšanas.

2. Šis protokols pagaidu kārtībā tiek piemērots no 2007. gada 1. janvāra.

9. pants

Šis protokols ir sagatavots divos eksemplāros visās līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

10. pants

Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma teksts, tostarp pielikumi un protokoli, kas ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa, kā arī Nobeiguma akta un pielikumā pievienoto deklarāciju teksti tiek sagatavoti bulgāru un rumāņu valodā, un tie visi ir tikpat autentiski kā oriģinālie teksti. Asociācijas padomei ir jāapstiprina šie teksti.

DALĪBVALSTU VĀRDĀ —

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ —

JORDĀNIJAS HĀŠIMĪTU KARALISTES VĀRDĀ —